

VIVALDISSIMO

11.9. Porvoon taidetehtas

25.9. Eino Säisä -sali, Iisalmi

29.10. Mercurius-sali, Oulainen

Orkesterin kokoonpano

1. viulu Antti Tikkanen, Anthony Marini,

Minna Kangas

2. viulu Kaisa Ruotsalainen, Anni Elonen

Alttoviulu Laura Kajander

Sello Louna Hosia

Basso Petri Ainali

Cembalo Annamari Pöhlö

Luuttu Jarmo Julkunen

Cessate, omai cessate

Recitativo

Cessate, omai cessate, rimembranze crudeli d'un affetto tiranno!

Già barbare e spietate mi cangiaste i contenti in un immenso affanno.

Cessate, omai cessate di lacerarmi il petto, di traffiggermi l'alma, di toglier al mio cor riposo e calma.

Povero core afflitto, e abbandonato, si te toglie la pace un affetto tiranno, perchè un volto spietato, un alma infida, la sola crudeltà pasce ed annida.

Aria

Ah ch'infelice sempre me vuol Dorilla ingrata,
Ah sempre piu spietata, mi stringe a lagrimar.

Per me non v'è ristoro, per me non v'è piu speme,

E il fier martoro e le mie pene solo la morte può consolar.

Recitativo

À voi dunque, ricorro orridi specchi, taciturni orrori,

solitari ritiri, ed, ombre amiche,

tra voi porto il mio duolo,

perchè spero dà voi quella pietade, che Dorilla inhumana non annida.

Vengo, spelonche amate, vengo specchi graditi, affine meco involto il mio tormento in voi resti sepolto.

Suomalainen barokkiorkesteri

Antti Tikkanen, barokkiviulu/musiikin johto

Mari Palo, sopraano

Teppo Lampela, altto

Antonio Vivaldi

Kevät

Cessate, omai cessate RV 684

Kesä

La verità in cemento (RV 739) atto 1: solo quella guancia bella

L'olimpiade: Ne' giorni tuoi felici

Syksy

Sonno, se pur sei sonno (Tito Manlio atto 3)

Talvi

Resitatiivi

Menkää, menkää pois, julman rakkauden hirveät muistot!

Säälimättä ja julmasti te olette vaihtaneet onneni pohjattomaan suruun.

Häipykää repimästä rintaani, satuttamasta sieluani,

varastamasta sydämeistäni levon ja rauhan!

Kurja sydän, hyljätty ja yksin jätetty olet, rauhasi

vei säälimätön rakkaus,

sillä tunteettomat kasvot ja uskon sielu pitää

sisässään vain julmuutta

Aaria

Oi, miten julma Dorilla haluaa minun pysyvän onnettomana

ja vielä säälimättömämmin pakottaa minut kyyneliin.

Minulle ei löydy parannusta, minulla ei ole toivoa,

Tähän kipuun ja tuskaan saa avun vain

kuolemasta.

Resitatiivi

Niin sitten teidän luoksenne, synkät luolat,

hiljainen pimeys,

yksinäiset rotkot ja kutsuvat varjot,

tuon kaiken suruni,

sillä teiltä haluaisin sen lohdun,

jota sydämetön Dorilla ei minulle suo.

Minä tulen, ihanat luolat, tulen, kutsuvat rotkot,

jotta voisin huolineni löytää teissä hautapaikan.

Aria

Nell'orrido albergo, ricetta di pene, potrò il mio tormento sfogare contento,
potrò ad alta voce chiamare spietata Dorilla l'ingrata, morire potrò.
Andrò d'Acheronte sù la nera sponda, tingendo quest'onda si sanque innocente gridando vendetta, ed ombra baccante vendetta farò.

Aaria

Tässä hirveässä majassani, kivuiltani suojassa annan tuskani tulla vapaana esiin,
voin huutaa kovaan ääneen "uskoton, sydämetön Dorilla", ja kuolla.
Menen Acheronin mustille rannoille, värjään sen veden viattomalla verelläni
kosta huutaen, ja kuin raivoisa varjo saan kostoni.

Suomeksi Teppo Lampela

Solo quella guancia bella

Solo quella Guancia bella vezzosetta superbetta.
Ha il mio amor la mia pietà.

Vain noille kauniille, ihanille kasvoille annan rakkauteni ja armoni.
Jos olenkin julma ja uskoton, murheellinen rakkautesi vain ruokkii julmuuttani.

Sonno se pur sei sonno

Sonno se pur sei sonno e non orrore spargi d'ombrfa funesta il ciglio mio.
Sonno se pur sei sonno e non orrore spargi d'ombrfa spargi d'ombra funesta il ciglio mio.

Uni, jos olet vain unta etkä painajainen, laske luomilleni kolkko varjosi.

Ne' giorni tuoi felici

Ne' giorni tuoi felici ricordati di me.
Perché così mi dici, anima mia, perché?
Taci, bell'idol mio. Parla, mio dolce amor.
Ah, che parlando, Ah, che tacendo,
oh Dio! tu mi trafiggi il cor.
Veggio languir chi adoro, nè intendo il suo languir!
Di gelosia mi moro, e non lo posso dir!
Chi mai provò di questo affanno più funesto,
più barbaro dolor!

Muista minua onnen päivinäsi.
Sieluni, miksi sanot niin?
Vaiti, kultani. Puhu, rakkaani.
Oi, puhe – oi, hiljaisuus.
Voi luoja! Lävistä sydämeni.
Näen ihastukseni riutuvan rakkaudesta, enkä tahtoisi aiheuttaa hänelle tuskaa.
Kuolen mustasukkaisuudesta, mutta en voi lausua sitä ääneen.
Ken olisikaan kokenut tämän vertaista ahdistusta, mitä suurinta surua!